

Rendre ses vidéos accessibles

Arthur Rigaud



La norme SGQRI 008-3 est le standard du gouvernement du Québec sur l'accessibilité du multimédia dans un site web. Elle est entrée en vigueur le 10 mai 2013.

Article 10c : « pour une vidéo préenregistrée, à l'exception d'un discours accompagné d'une transcription textuelle, offrir des sous-titres ou un médaillon en langue des signes pour les dialogues et tout autre élément sonore nécessaire à la compréhension. »

➤ Rendre ses vidéos accessibles

- Avec le sous-titrage
 - Sous-titres automatiques
 - Retranscription manuelle de la bande sonore
- Avec l'audio-description
- Avec la traduction en langue des signes

➤ Rendre ses vidéos accessibles

- Avec le sous-titrage
 - Sous-titres automatiques
 - Retranscription manuelle de la bande sonore
- Avec l'audio-description
- Avec la traduction en langue des signes

Sous-titres

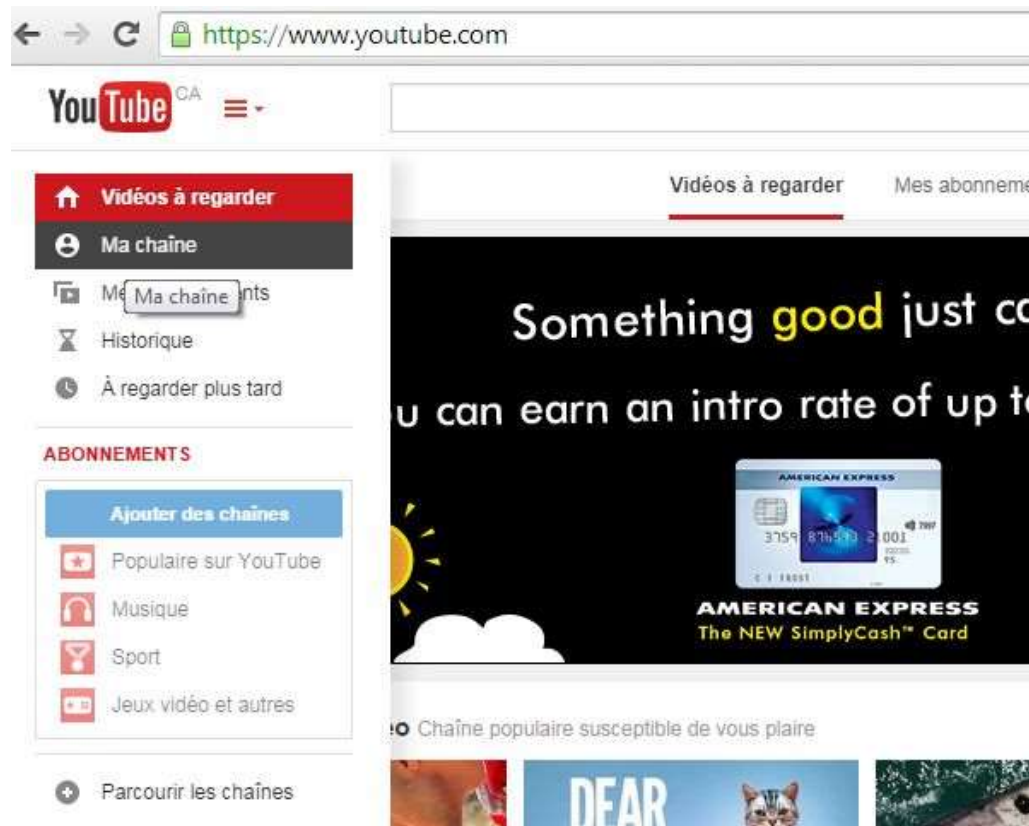


➤ Rendre ses vidéos accessibles :

- Par le sous-titrage.
- En tant que propriétaire de chaîne on peut éditer et télécharger les sous-titres

- Utilisation des sous titres automatiques dans YouTube
 - YouTube sous titre automatiquement la grande majorité des vidéos téléversées en français.
 - En tant que propriétaire de chaîne on peut éditer et télécharger les sous-titres

- Aller dans « ma chaîne » puis « gestionnaire de vidéos »



Clique sur « modifier »



Choisir « sous-titres »

 Infos et paramètres

 Retouches

 Audio

 Annotations

 **Sous-titres**



Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'exem...

Annuler

Enregistrer les modifications

Vers la piétonnisation le réaménagement de la...





INFORMATIONS SUR LA VIDÉO
Chaîne : Westma11y
Date de mise en ligne : 30 septembre 2014 13:38
Durée : 2:57
Fichier d'origine : Vers la piétonnisation - le réaménagement de la
Vues :  19
Utilisateurs ayant aimé :  0
Je n'aime pas :  0
Commentaires écrits :  0
URL de la vidéo :

Informations générales

Paramètres avancés

Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine

Description

Non répertoriée

+ Ajouter à une playlist

Sélectionner la piste de sous-titres automatiques

Infos et paramètres Retouches Audio Annotations **Sous-titres**



Vers la piétonnisation : le réaménagement de la rue Sainte-Catherine et l'exemp...



Ajouter des sous-titres ▼

● Français (automatique)

Langue de la vidéo : Français
[Changer la langue](#)

Votre avis

Il est possible de les télécharger et/ou de les modifier.

Infos et paramètres Retouches Audio Annotations **CC Sous-titres**

Vers la piétonnisation : le réaménagement de la rue Sainte-Catherine et l'exemp...

Vers la piétonnisation : le réaménagement de la rue Sainte-Catherine et l'... Français Actions

Sous-titres publiés. Cliquez sur "Modifier" pour apporter des modifications. **Modifier**

0:00.4 cette deuxième épreuve est restée
0:05.1 muette samir nasri l'allemand réagi

0:05.1 mais les gens à l'extérieur le roi
0:08.8 arthur est à ses quatrièmes

0:08.8 31% la filiale à 100% de ses moyens
0:11.7

0:11.7 le sort en est jeté il perçoit mal à
0:18.7 l'aise important dans la

0:26.8 toutes ces questions et sur la façon de
0:31.5 sauver la face mais dans cinq maisons de

cette deuxième épreuve est restée muette samir nasri l'allemand réagi mai
roi : qua

Utilisation de la zone d'édition des sous-titres.

Noter que la vidéo se met en pause dès que l'on tape du texte

Infos et paramètres Retouches Audio Annotations **CC Sous-titres**

Vers la piétonnisation : le réaménagement de la rue Sainte-Catherine et l'exemp...

Vers la piétonnisation : le réaménagement de la rue Sainte-Catherine et l'...

Français Actions

Saisissez le sous-titre ici, puis appuyez sur Entrée

0:00.4 0:05.1 La rue Sainte Catherine est probablement la rue la plus connue, la plus emblématique de Montréal

0:05.1 0:08.8 mais les gens à l'extérieur le roi arthur est à ses quatrièmes

0:08.8 0:11.7 31% la filiale à 100% de ses moyens

0:11.7 0:18.7 le sort en est jeté il perçoit mal à l'aise important dans la

0:26.8 toutes ces questions et sur la façon de

La rue Sainte Catherine est probablement la rue la plus connue, la plus emblématique de Montréal

mais le roi arth quatriè

0:00 / 0:47

al yqc

On peut aussi ajouter des sous-titres issus d'un fichier texte (transcription).

Infos et paramètres

Retouches

Audio

Annotations

CC Sous-titres



Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'exem...



Ajouter des sous-titres ▼

Langue de la vidéo : Français
[Changer la langue](#)

Votre avis

Choisir la langue.

[Infos et paramètres](#) [Retouches](#) [Audio](#) [Annotations](#) [CC](#) [Sous-titres](#)

Vers la piétonnisation : le réaménagement de la rue Sainte-Catherine et l'exemp...



0:00 / 0:00

Ajouter des sous-titres ▾

Anglais (Royaume-Uni)

Français

Français (Canada)

Rechercher parmi 161 autres langues

Langue de la vidéo : Français
[Changer la langue](#)

Sélectionner une méthode d'ajout.

Infos et paramètres

Retouches

Audio

Annotations

CC Sous-titres



Vers la piétonnisation : le réaménagement de la rue Sainte-Catherine et l'exemp...



← Français

SÉLECTIONNER UNE MÉTHODE

Sélectionnez la méthode de votre choix pour ajouter des sous-titres à cette vidéo :

Importer un fichier



Transcrire et définir les paramètres temporels



Créer des sous-titres



Votre avis



Nous prendrons la transcription.

La vidéo se met en pause dès que l'on saisit du texte

On peut facilement revenir en arrière (5 secondes) avec des commandes au clavier.

Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'exem...



← Français Actions ▾

TRANSCRIPTION DE LA VIDÉO ?

Saisissez tous les dialogues de la vidéo dans ce champ, puis cliquez sur "Régler le minutage" pour synchroniser automatiquement votre texte avec les paroles prononcées dans la vidéo.

Saisir les dialogues ici

5s ▶

☒ Mettre la vidéo en pause pendant la saisie

Enregistrer

Régler le minutage

Une fois le texte saisi on peut lancer le minutage.

Infos et paramètres Retouches Audio Annotations **CC Sous-titres**

Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'exempl...



Français

Actions

TRANSCRIPTION DE LA VIDÉO ?

Saisissez tous les dialogues de la vidéo dans ce champ, puis cliquez sur "Régler le minutage" pour synchroniser automatiquement votre texte avec les paroles prononcées dans la vidéo.

Sainte Catherine est une artère qui fonctionne
relativement bien mais on sent qu'elle est
rendue à sa limite notamment par la place
que prend le piéton S'il y avait une chose
dont on devrait être obsédé pour son réaménagement
c'est la place qu'on donne au piéton et c'est
l'expérience vécue par le marcheur par le
piéton



☒ Mettre la vidéo en pause pendant la saisie

Enregistré

Régler le minutage

Minutage en cours

Infos et paramètres Retouches Audio Annotations **Sous-titres**

Vers la piétonnisation : le réaménagement de la rue Sainte-Catherine et l'exemp...



Ajouter des sous-titres

Français (définition des codes temporels en cours...)

Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'exem...



FRANÇAIS Actions

TRANSCRIPTION DE LA VIDÉO

⚠ La définition des codes temporels des sous-titres est en cours. Veuillez patienter.

Saisissez tous les dialogues de la vidéo dans ce champ, puis cliquez sur "Régler le minutage" pour synchroniser automatiquement votre texte avec les paroles prononcées dans la vidéo.

La rue Sainte Catherine est probablement la rue la plus connue, la plus emblématique de Montréal et même les gens de l'extérieur de Montréal connaissent la Sainte Catherine autant pour son rôle patrimonial, pour son rôle symbolique, pour son rôle économique, c'est probablement la rue la plus importante de Montréal.

On synchronise ensuite le son et l'image.

Infos et paramètres Retouches Audio Annotations CC Sous-titres

Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'exempl...

Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'ex...    

Rue Sainte-Catherine
MONTREAL

La rue Sainte Catherine est probablement la rue la plus connue, la plus emblématique

0:08 / 2:56

La rue Sainte Catherine est probablement la rue la plus connue, la plus emblématique

Français  Actions

Saisissez le sous-titre ici, puis appuyez sur Entrée 

0:06.8 0:13.3 La rue Sainte Catherine est probablement la rue la plus connue, la plus emblématique

0:13.6 0:18.0 de Montréal et même les gens de l'extérieur de Montréal connaissent la Sainte

0:18.0 0:22.2 autant pour son rôle patrimonial, pour son rôle symbolique, pour son rôle économique,

0:22.2 0:29.2 c'est probablement la rue la plus importante

0:36.2 0:36.4 de Montréal

Une fois terminé, on peut publier les sous-titres.

Ceux-ci sont désormais accessibles aux visiteurs.



YouTube CA

Mettre en ligne

Infos et paramètres Retouches Audio Annotations **CC Sous-titres**

Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'exempl...

✓ Sous-titres publiés.

Ajouter des sous-titres ▼

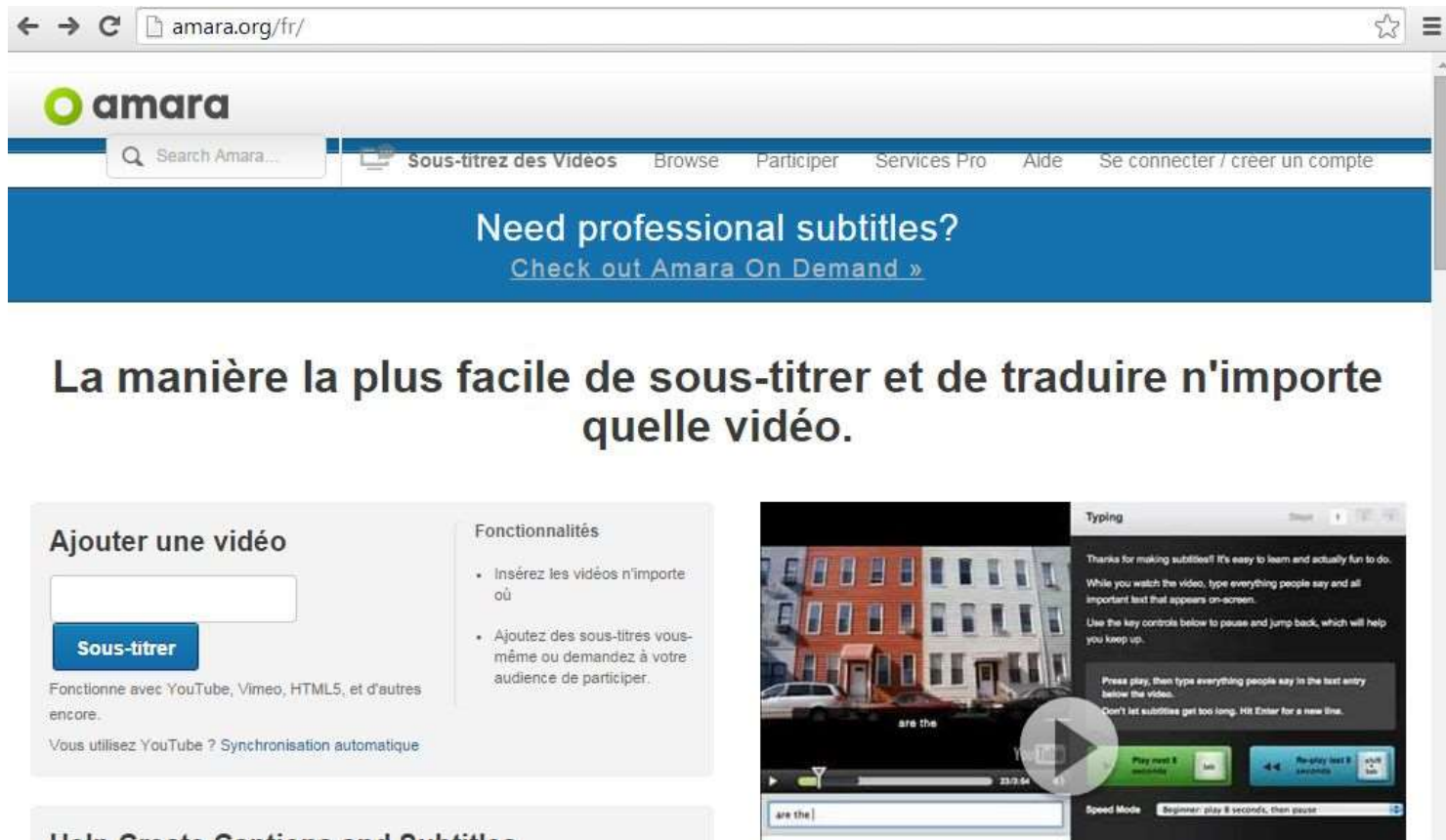
Français

Langue de la vidéo : Français
Changer la langue

➤ Utilisation d'Amara (Universal Subtitles)

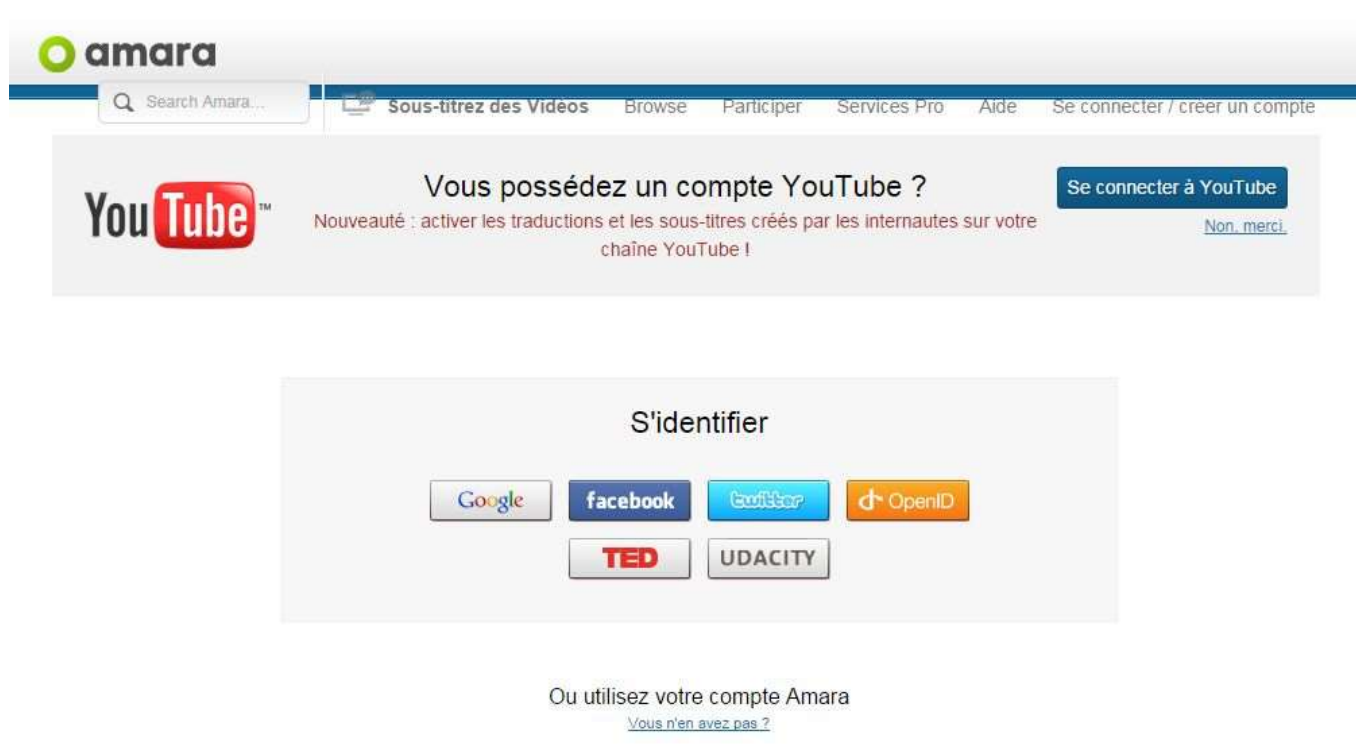
- Plateforme collaborative
 - Tous les internautes peuvent éditer vos sous-titres
 - Les sous-titres sont publics
- Simple d'utilisation

➤ Créer un compte (ou se connecter)



The screenshot shows the Amara website (amara.org/fr/) in a web browser. The header includes the Amara logo, a search bar, and navigation links: "Sous-titrez des Vidéos", "Browse", "Participer", "Services Pro", "Aide", and "Se connecter / créer un compte". A blue banner below the header asks "Need professional subtitles? Check out Amara On Demand »". The main heading reads "La manière la plus facile de sous-titrer et de traduire n'importe quelle vidéo." Below this, there are two panels. The left panel, titled "Ajouter une vidéo", contains a text input field, a "Sous-titrer" button, and text stating "Fonctionne avec YouTube, Vimeo, HTML5, et d'autres encore." and "Vous utilisez YouTube ? Synchronisation automatique". The right panel, titled "Fonctionnalités", lists two bullet points: "Insérez les vidéos n'importe où" and "Ajoutez des sous-titres vous-même ou demandez à votre audience de participer." To the right of these panels is a video player interface showing a video of a row of houses. The player has a play button, a progress bar, and a "Typing" overlay with instructions: "Thanks for making subtitles! It's easy to learn and actually fun to do. While you watch the video, type everything people say and all important text that appears on-screen. Use the key controls below to pause and jump back, which will help you keep up. Press play, then type everything people say in the text entry below the video. Don't let subtitles get too long. Hit Enter for a new line." The "Typing" overlay also includes "Play next 5 seconds" and "Re-play last 5 seconds" buttons, and a "Speed Mode" dropdown set to "Beginner: play 8 seconds, then pause".

Possibilité d'utiliser son compte Google (Youtube)



- Amara détecte automatiquement les sous-titres publiés de notre vidéo

amara.org/fr/videos/bekpHOn6jEuc/info/vers-la-pietonnisation-le-reamenagement-de-la-rue-sainte-catherine-et-l'exemple-de-denver-hd/

amara Search Amara... Sous-titrez des Vidéos Browse Participer Services Pro Aide westma11y

Voici l'espace de travail pour sous-titrer votre vidéo. Vous pouvez partager la vidéo avec des amis ou obtenir un code pour l'intégrer à votre site. Pour ajouter ou améliorer des sous-titres, cliquez sur le bouton situé sous la vidéo.

Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'exemple de Denver HD

0 Langues 1 Follow

Contribuer

- Add a new language!
- Already have subtitles for this video? Upload them directly

1 Language [Obtenir le code d'intégration](#)

Français

Partager

Video Commentaires Activité URLa



French

On peut là encore les télécharger ou les modifier

amara.org/fr/videos/beKpHOn5jEuc/fr/821138/

amara Search Amara

Sous-titrez des Vidéos Browse Participer Services Pro Aide westma11y

Français sous-titres

← Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'exemple de Denver HD

0 Followers 8 Likes

 French

1 Language Obtenir le code d'intégration

Français

Partager

Showing Revision 1 created Today by Usager retiré

Télécharger Modifier les sous-titres

Titre:

Description:

0:10 - 0:13	La rue Sainte Catherine est probablement la rue la plus connue, la plus emblématique
0:13 - 0:18	de Montréal et même les gens de l'extérieur de Montréal connaissent la Sainte Catherine
0:18 - 0:22	autant pour son rôle patrimonial, pour son rôle symbolique, pour son rôle économique
0:22 - 0:29	c'est probablement la rue la plus importante de Montréal
0:36 - 0:40	Sainte Catherine est une artère qui fonctionne relativement bien mais on sent qu'elle est
0:40 - 0:46	rendue à sa limite notamment par la place que prend le piéton s'il y avait une chose
0:46 - 0:52	dont on devrait être obsédé pour son réaménagement c'est la place qu'on donne au piéton et c'est

Présentation de l'interface

The screenshot displays the Amara subtitle editor interface. At the top, the browser address bar shows the URL `amara.org/fr/subtitles/editor/beKpHOn6jEuc/fr/`. The interface is divided into several sections:

- Top Bar:** Includes the Amara logo, the video title "Vers la piétonisation le réaménagement de la rue Sainte Ca", and buttons for "Exit", "Legacy Editor", and "Save".
- Left Panel (Keyboard controls):** Titled "Keyboard controls" with a link to "more commands >". It features three rows of controls: a red row with a "Tab" button and a "Play / Pause" button; a teal row with "Shift" and "Tab" buttons and a "Skip back" button; and a blue row with "Shift" and "Enter" buttons and an "Insert a line break" button. Below these is a link to "Subtitling Guidelines >".
- Center:** A video player showing a video with a progress bar at 0:00 / 2:57.
- Right Panel:** Contains a list of steps: "1. Type what you hear", "2. Sync Timing", and "3. Review and complete". Step 3 includes instructions to "Watch the video again and verify that the subtitles are complete and correct" and a link to "Edit title and description". A "Publish" button is at the bottom.
- Bottom Section:** Divided into two main areas:
 - Left:** A list of subtitles in French. The first subtitle is "La rue Sainte Catherine est probablement la rue la plus connue, la plus emblématique" with a start time of 0:10:10. Other subtitles follow with their respective start times.
 - Right:** An "Editing Français" panel showing the same subtitle list with a pencil icon for editing. The first subtitle is selected, and its text is visible in the editing area.
- Bottom Right:** A "Notes" section with a text input area and a "Post New Note" button. A small note at the bottom says "notes are only visible in the editor".

Amara indique les bonnes pratiques et signale les erreurs

The screenshot displays the Amara subtitle editor interface. At the top, the browser address bar shows the URL: `amara.org/fr/subtitles/editor/bekpHON6jEuc2fr/#`. The main video player shows a street scene with a subtitle: "La rue Ste Catherine est probablement la rue la plus connue, la plus emblématique". To the left of the video player, the "Keyboard controls" panel lists commands: "Tab" for "Play / Pause", "Shift + Tab" for "Skip back", and "Shift + Enter" for "Insert a line break". Below the video player, a timeline shows the video's progress. The bottom section displays a list of subtitles in French, with the first subtitle selected. The "Notes" panel on the right provides feedback: "1. Type what you hear", "2. Sync Timing", and "3. Review and complete". It also includes a "Publish" button and a "Post New Note" button.

amara Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Ca

Keyboard controls more commands

Tab Play / Pause

Shift + Tab Skip back

Shift + Enter Insert a line break

Submitting Guidelines

La rue Ste Catherine est probablement la rue la plus connue, la plus emblématique

0:12 / 2:57

La rue Ste Catherine est probablement la rue la plus connue, la plus emblématique

de Montréal et même les gens de l'extérieur de Montréal connaissent la Sainte Catherine.

autant pour son rôle patrimonial, pour son rôle symbolique, pour son rôle économique,

c'est probablement la rue la plus importante de Montréal.

Editing Français...

La rue Ste Catherine est probablement la rue la plus connue, la plus emblématique

de Montréal et même les gens de l'extérieur de Montréal connaissent la Sainte Catherine.

autant pour son rôle patrimonial, pour son rôle symbolique, pour son rôle économique.

Notes

Start 0:10.12

End 0:12.57

Characters 81

Line 1 37

Line 2 43

Chars/sec 32.7

The reading rate should be kept below 22 characters / second, lengthen the duration of each subtitle.

Keep subtitle line length less than 45 characters. Add a line break if necessary.

Notes are only visible in the editor

Post New Note

Une fois le travail terminé, on peut publier

The screenshot shows the Amara subtitle editor interface. The top navigation bar includes the Amara logo, the video title "Vers la piétonisation le réaménagement de la rue Sainte Ca", and buttons for "Exit", "Legacy Editor", and "Save Draft".

The main interface is divided into several panels:

- Keyboard controls**: A sidebar on the left showing keyboard shortcuts for "Play / Pause" (Tab), "Skip back" (Shift + Tab), and "Insert a line break" (Shift + Enter).
- Review your work**: A central panel with instructions: "Watch the video and make corrections.", "Click Complete to sign off on your work.", and "Use the Save button to save and finish later." It also says "Press the TAB key to start!".
- 1. Type what you hear**: A section on the right with a "Publish" button.
- 2. Sync Timing**: A section on the right.
- 3. Review and complete**: A section on the right with a "Publish" button and a "Post New Note" button.

The bottom of the interface shows a timeline with a video player and a list of subtitles. The subtitles are in French and include timestamps. The video player shows a progress bar from 0:00 to 0:06.

Télécharger les sous-titres au format .SBV

eos/beKpHOn6jEuc/fr/821138/

amara

Search Amara...



Sous-titrez des Vidéos

Browse

Participer

Services Pro

Aide

westma11y

çais sous-titres

Vers la piétonnisation le
aménagement de la rue
inte Catherine et l'exemple
Denver HD

1

Follower

9

Lignes



language

Obtenir le code d'intégration

ançais

aner

download/Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'exemple de Denver HD.fr.sbv

Sous-titres

Commentaires 0

Révisions 3

✓ Suivi

Télécharger

DFXP

SBV

SRT

SSA

TXT

VTT

Modifier les sous-titres

Showing Revision 3 created Today by westma11y

Titre:

Description:

0:10 - 0:12 La rue Sainte Catherine est probab
la rue la plus connue,

0:12 - 0:15 la plus emblématique de Montréal

0:15 - 0:18 et même les gens de l'extérieur
de Montréal connaissent la Sainte Catherine,

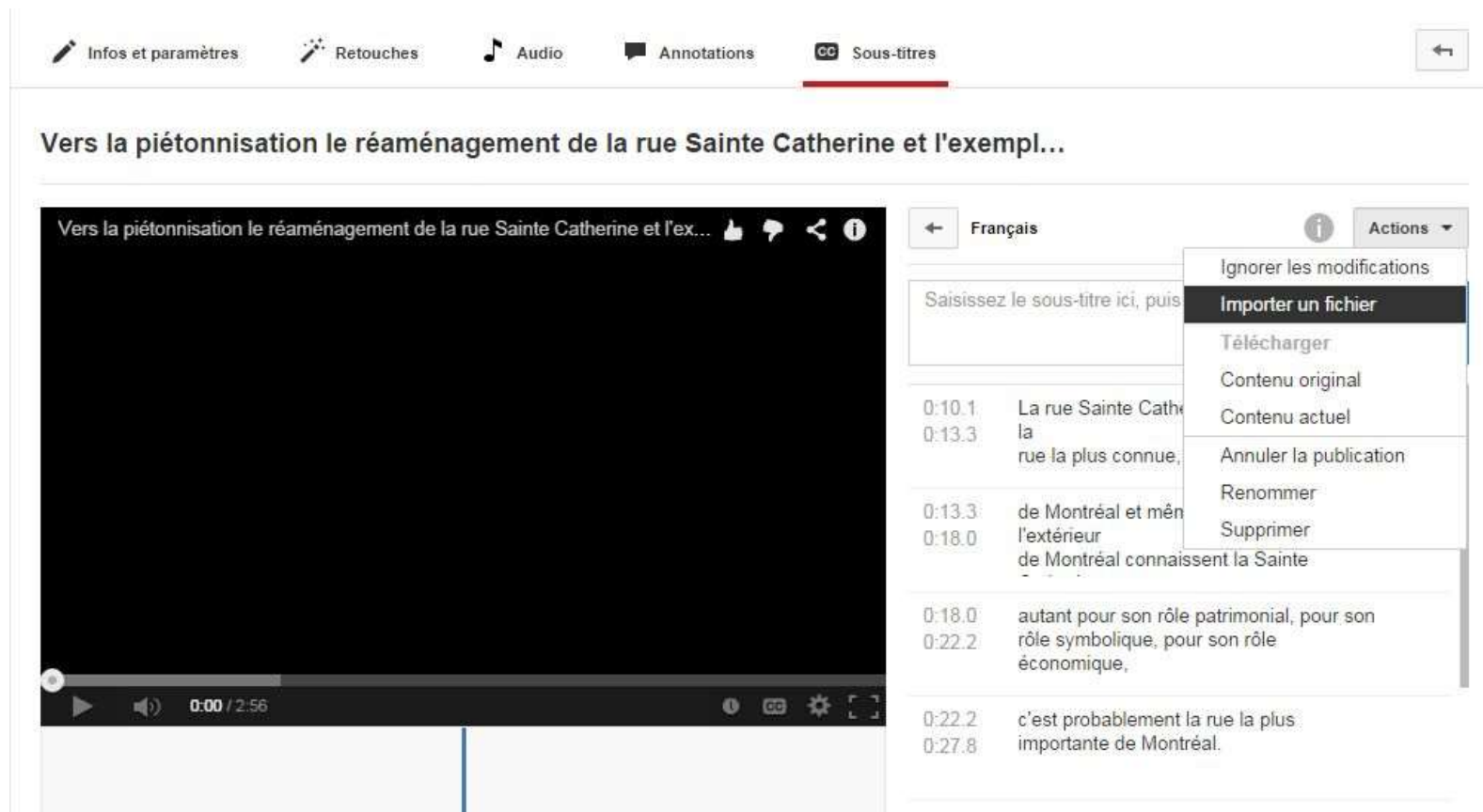
0:18 - 0:22 autant pour son rôle patrimonial, pour son
rôle symbolique, pour son rôle économique,

0:22 - 0:25 c'est probablement la rue
la plus importante de Montréal.

0:36 - 0:39 Sainte Catherine est une artère qui
fonctionne relativement bien

0:39 - 0:44 mais on sent qu'elle est rendue à sa limite
notamment par la place aux grands le piéton

Retour dans YouTube pour importer le fichier



Infos et paramètres Retouches Audio Annotations **CC Sous-titres**

Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'exempl...

Vers la piétonnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'ex...    

← Français  Actions

Saisissez le sous-titre ici, puis

0:10.1	La rue Sainte Cath
0:13.3	la
	rue la plus connue,
0:13.3	de Montréal et mén
0:18.0	l'extérieur
	de Montréal connaissent la Sainte
0:18.0	autant pour son rôle patrimonial, pour son
0:22.2	rôle symbolique, pour son rôle
	économique,
0:22.2	c'est probablement la rue la plus
0:27.8	importante de Montréal.

Retour dans YouTube pour importer le fichier

ètres Retouches Audio Annotations **CC Sous-titres**

nnisation le réaménagement de la rue Sainte Catherine et l'exempl...



← Français

ENVOYER UN FICHIER
Téléchargez une transcription de texte ou un fichier de sous-titres avec des codes temporels. [En savoir plus](#)

TYPE DE FICHIER

- ☐ Transcription
- ☒ Fichier de sous-titres

Choisissez un fichier Aucun fichier choisi

Importer

Audio-description

Audio-Description

- Décrire les actions à l'écran.
- Donner les informations essentielles qui permettent de comprendre une scène sans la voir.

Audio-Description

- Exemple : HRPA Épisode 9

<https://www.youtube.com/watch?v=80SI3dZiARk>



Langue des signes

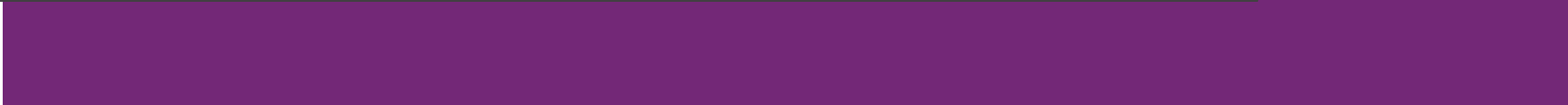
Langue des signes

- Soit des vidéos seulement en LSQ.
- Ou incrustation d'un médaillon.

Exemples :

- http://www.youtube.com/watch?v=DMcfS6i9s_I (Montréal)
- http://www.youtube.com/watch?v=Ni3rITrYb_M (Victoriaville)

Encore quelques conseils



- L'accessibilité se prépare en amont
 - Sous-titrage
 - Diction claire des orateurs
 - Débit pas trop rapide
 - Audio-description
 - Prévoir les séquences qui devront être décrites
 - Langue des signes
 - Prévoir l'incrustation du médaillon

➤ Pour aller plus loin...

- Je veux un vrai sous-titrage

- Sophie Drouvroy – Paris Web 2011

- <http://www.paris-web.fr/2011/conferences/je-veux-un-vrai-sous-titrage.php>

- Sous-titrage sur Facebook

- Article en anglais : How to add closed caption...

- <http://www.3playmedia.com/2014/10/06/how-add-closed-captions-subtitles-facebook-videos-new-feature/>

Merci

Sources :

Vivre en Ville - Vers la piétonnisation : le réaménagement de la rue Sainte-Catherine et l'exemple de Denver

<http://vimeo.com/106497130>

HRPA – Épisode 9 Comment concevoir un site accessible

<http://www.youtube.com/watch?v=9Eao0sECTto>

Ville de Montréal - Modalités de prêt et retour des documents

http://www.youtube.com/watch?v=DMcfS6i9s_I

Ville de Victoriaville - Survol des installations de la piscine Édouard-Dubord

http://www.youtube.com/watch?v=Ni3rlTrYb_M



Twitter : arigaud_ca

Linkedin : arthurrigaud